

CHAN 10287 X

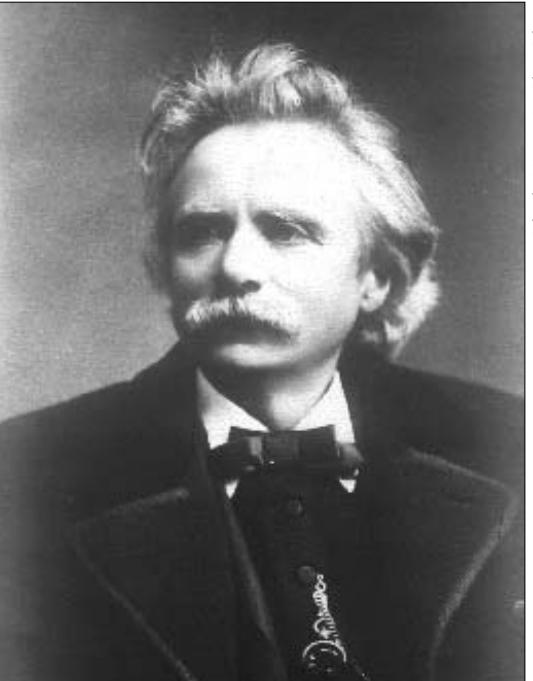
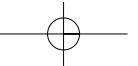
CHANDOS
CLASSICS



Symphonic Dances
Six Orchestral Songs
Three Orchestral Pieces from 'Sigurd Jorsalfar'

EDVARD GRIEG

SOLVEIG KRINGELBORN *soprano*
ROYAL STOCKHOLM PHILHARMONIC ORCHESTRA
GENNADY ROZHDESTVENSKY



Edvard Grieg

Edvard Grieg (1843–1907)

Symphonic Dances, Op. 64

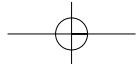
27:22

- | | | |
|-----|---|-------|
| [1] | 1 Allegro moderato e marcato – Vivace – Più lento –
Tempo I – Vivace – Tempo I – Presto
in G major • in G-Dur • en sol majeur | 5:30 |
| [2] | 2 Allegretto grazioso – Più mosso – Tempo I
in A major • in A-Dur • en la majeur | 5:16 |
| [3] | 3 Allegro giocoso
in D major • in D-Dur • en ré majeur | 5:38 |
| [4] | 4 Andante – Allegro molto e risoluto – Più tranquillo –
Tempo I – Presto
in A minor • in a-Moll • en la mineur | 10:44 |

Six Songs for voice and orchestra

28:54

- | | | |
|-----|---|------|
| [5] | I Solveig's Song
<i>Solveigs Sang</i>
Un poco andante | 5:10 |
| [6] | II Solveig's Cradle Song
<i>Solveigs Vuggevise</i>
Lento | 4:23 |
| [7] | III From Monte Pincio
<i>Fra Monte Pincio</i>
Andante molto | 4:58 |



[8]	IV A Swan <i>En Svane</i> Andante ben tenuto	2:30
[9]	V Springtide <i>Våren</i> Andante espressivo	7:20
[10]	VI Henrik Wergeland Andante solenne	4:03
Three orchestral pieces from 'Sigurd Jorsalfar', Op. 56		
[11]	I Prelude (In the King's Hall) Allegretto semplice	3:28
[12]	II Intermezzo (Borghild's Dream) Poco andante – Allegro agitato – Andante espressivo	4:03
[13]	III Hommage March Allegro molto – Allegretto marziale	8:27
TT 72:50		

Solveig Kringelborn soprano
 Royal Stockholm Philharmonic Orchestra
 Gennady Rozhdestvensky

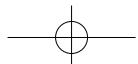
Grieg: Six Songs etc.

Today the majority of Grieg's compositions reside outside the realm of the standard concert repertoire. Although his reputation rests on relatively few pieces, such as the Piano Concerto, the *Peer Gynt* music and the *Holberg* Suite, this is no indication of the quality of those works which are seldom played. The delicacy, colour and vigour of the *Symphonic Dances*, the sheer beauty and simplicity of the orchestral songs, and the mood-setting encountered in the *Sigurd Jorsalfar* pieces show a craftsman at work.

Best known as orchestral pieces, the *Symphonic Dances* (1898) also exist in an arrangement for piano duet. The premiere of the orchestral version took place at the 1898 Bergen Festival. As in many of his works, Grieg draws from the large collection of folk music collated by his fellow Norwegian composer Ludvig Mathias Lindeman. Not only did contact with this source provide Grieg with a wealth of material, but it resulted, after he first encountered the collection in 1869, in his music becoming more nationalistic in flavour, with less adherence to classical forms. Indeed, despite

the use of the word 'symphonic', Grieg's Op. 64 relies more on dance and folk-like material.

The first dance, *Allegro moderato e marcato*, in G major begins and ends with a lively, rhythmic idea. It is the middle section, *Più lento*, however, which carries this movement's weight. Here persistent, repeated rhythmic motives are used and developed. Delicate scoring is the characteristic of the A major second dance, *Allegretto grazioso*. It opens with an oboe solo supported by divided lower strings, harp and triangle. It is indeed a beautifully spacious sound. One notices how Grieg loves to linger over melodic phrases, happily repeating them, reluctant to let them depart. A faster middle section, *Più mosso*, adds a little contrast, but the orchestra is still used with restraint. The third dance, *Allegro giocoso*, in D major is a much livelier affair, certainly in the outer sections. It starts with the same notes which begin Grieg's Piano Concerto, and the sudden, loud exclamations from the orchestra in the otherwise quiet opening perhaps underline some musical humour. The middle



part is based around D minor, and uses the same melodic outline as in the opening section. The third section is a recapitulation of the opening. The middle section of the fourth dance is another example of Grieg's fondness for melodic repetition, here in a genial melody shared between clarinet and oboe. The use of one pervading melodic idea giving rise to much repetition and sequential development is perhaps less successful in the outer sections. Yet it allows the full orchestra to shine, and brings the work to a lively close in A major.

The Six Songs were orchestrated during 1894 and 1895 and published shortly afterwards. 'Solveig's Song' (Op. 23 No. 18) hardly needs any introduction. Originally part of Grieg's well-known incidental music (1874–75) for Ibsen's *Peer Gynt*, it remains one of the composer's most moving, yet simple, pieces. It is lightly scored for strings with flutes and clarinets. Also from *Peer Gynt* is 'Solveig's Cradle Song' (Op. 23 No. 23). This employs a sensitive accompaniment of strings and harp, the strings muted throughout and often divided. The musical content of 'From Monte Pincio' is more diverse, in order to match the words (by Bjørnson). The stillness of the opening is in sharp contrast to the dance-like middle

section, complete with some colourful turns of harmony. The song was originally published in 1884 as part of a set of six songs, Op. 39. The orchestral version uses two each of flutes, clarinets, bassoons and horns, plus harp, triangle and strings. Back to Ibsen for the words of 'A Swan', originally part of the Op. 25 set of six Ibsen songs (1876). This beautiful setting, which glides as gently as a swan, is scored for oboe, bassoons, horns, harp and strings. At the same time, Grieg was working on *Twelve Songs to Poems by A.O. Vinje*, Op. 33 (1873–80), of which 'Springide' is the second of the set. It is one of Grieg's best-known songs, and is eloquently scored for strings. Henrik Wergeland (1808–1845) was a Norwegian playwright and poet. John Paulsen's elegy on the writer forms part of five Paulsen settings, Op. 58, completed in 1894. This dramatic song, marked *Andante solenne*, is scored for full orchestra.

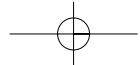
Bjørnstjerne Bjørnson (1832–1910), a close friend of Grieg's, was one of the most influential figures in nineteenth-century Norwegian literature. It was in 1872 that Grieg began writing the incidental music for Bjørnson's new play *Sigurd Jorsalfar* (*Sigurd the Crusader*). The music consists of eight

numbers, two of which are vocal. In 1892 three of the numbers were revised, and published separately a year later. They form the suite, Op. 56, on this disc. The first movement, 'Prelude' ('In the King's Hall'), opens with a gentle march-like melody on clarinets and bassoons, supported by pizzicato strings. Although in quadruple-time, the rhythm allows the metre some ambiguity, often feeling as if it were in triple-time. This opening provides much of the basic material for the movement. The use of dialogue between upper and lower strings, accompanied by reiterated woodwind chords, could seem to have strayed from Tchaikovsky were it not for Grieg's individual fingerprint of melodic shape. The use of instrumental dialogue, this time with woodwind, is a prominent feature of the more intimate middle section, before the opening is repeated. From A major to the darker key of B minor for the second movement, 'Intermezzo' ('Borghild's Dream'). The mysterious atmosphere might remind one of a slowed-down version of 'In the Hall of the Mountain King' from *Peer Gynt*, which is in the same key. A faster middle section shows Grieg deftly handling his orchestra. Although the movement is not without volume of sound, the overall effect is still suitably veiled

and dreamy. The opening of the third piece, 'Hommage March', in B flat major is another example of Grieg's use of orchestral colour. After a brief fanfare there follows a passage for four solo cellos announcing the main march tune. This rich sound is followed by the rest of the strings, divided into nine parts, repeating the melody. The music builds up until the whole orchestra blazes forth with the march tune in augmentation (i.e., the original note values doubled). A gentler, yet faster, middle section adds contrast, until a reprise of the opening section concludes the suite.

© David Fligg

Norwegian-born Solveig Kringselborn studied at the Norwegian State Academy of Music and the Royal Academy of Opera in Stockholm. In 1991 she made her debut at the BBC Proms in the world premiere of Lutosławski's *Chantefables et Chantefleurs*. She is considered one of Scandinavia's leading singers, with Scandinavian song a speciality, and she also possesses a wide operatic repertoire. Solveig Kringselborn has performed at recitals and concerts throughout Europe and sung at leading opera houses and festivals around the world in roles



such as Fiordiligi (*Così fan tutte*), Mafenka (*The Bartered Bride*), Marie (*Wozzeck*), Eva (*Die Meistersinger von Nürnberg*), Elisabeth (*Tannhäuser*) and Tatiana (*Eugene Onegin*).

The Royal Stockholm Philharmonic Orchestra has met with great international success during recent years, both in concerts and recordings. The Orchestra was founded in 1914 and since then has been shaped and developed by a number of outstanding conductors including, in the first fifty years, Georg Schnévoigt, Václav Talich, Fritz Busch, Carl von Garaguly, Hans Schmidt-Isserstedt, Antal Dorati, and more recently Yuri Ahronovitch and Paavo Berglund. During the 1970s Gennady Rozhdestvensky was Principal Conductor, returning in the 1990s as Music Director/Principal Conductor. During the second half of the 1990s Sir Andrew Davis and Paavo Järvi were Principal Guest Conductors, and since January 2000 the successful young American conductor Alan Gilbert has been Principal Conductor and Artistic Adviser.

Gennady Rozhdestvensky attended the Moscow Conservatory, studying conducting with his father and piano with Lev Oborin. From 1951 to 1961 he served as staff conductor and from 1964 to 1970 as Principal Conductor at the Bolshoi Theatre. He has held principal conductorships also at the BBC Symphony Orchestra, the Vienna Symphony Orchestra, the USSR Ministry of Culture Symphony Orchestra, and the Moscow Chamber Opera of which he was a founder. A regular guest with major orchestras around the world, he also appears as a pianist in four-hand recitals with his wife, Viktoriya Postnikova, and among many other activities researches, arranges, edits and orchestrates works of a wide range of composers. During the 2000/2001 season Gennady Rozhdestvensky was Artistic Director of the Bolshoi Theatre (both the ballet and opera companies), the first such appointment in the Theatre's history. In April 2004 he conducted *Der fliegende Holländer*, his first Wagner opera, at the Teatro alla Scala in Milan.

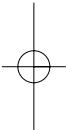
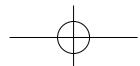
Grieg: Sechs Lieder u.a. Werke

Heutzutage gehören die meisten Kompositionen Griegs nicht zum gängigen Konzertrepertoire. Obwohl sein Ansehen auf verhältnismäßig wenigen Stücken beruht – wie etwa dem Klavierkonzert, der Musik zu *Peer Gynt*, und der *Holberg*-Suite –, ist dies keineswegs ein Anzeichen für einen Mangel an Qualität in den Werken, die selten gespielt werden. Feinsinn, Farbigkeit und Lebhaftigkeit der *Sinfonischen Tänze*, die reine Schönheit und Schlichtheit der Orchesterlieder und die Stimmungsmalerei der *Sigurd Jorsalfar*-Stücke zeugen von wahrer Kunstfertigkeit.

Die *Sinfonischen Tänze* (1898) existieren nicht nur in der vorliegenden Orchesterfassung, sondern wurden auch für Klavier vierhändig bearbeitet. Die Uraufführung der Orchesterfassung fand 1898 beim Bergen Festival statt. Wie bei vielen seiner Werke greift Grieg auch hier auf die umfangreiche Volksmusiksammlung zurück, die sein norwegischer Komponistenkollege Ludvig Mathias Lindeman zusammengestellt hatte. Diese lieferte Grieg nicht nur eine Vielfalt an

Material, sondern nachdem er die Sammlung 1869 entdeckt hatte, nahm seine Musik auch ein nationalbewußteres Gepräge an und hielt sich weniger streng an klassische Formen. Trotz seiner Verwendung des Wortes "sinfonisch" verläßt sich Grieg in seinem op. 64 mehr auf Tanz und volkstümliches Material.

Der erste Tanz, *Allegro moderato e marcato* in G-Dur, beginnt und endet mit einem lebhaft-rhythmischem Einfall. Der Mittelteil, *Più lento*, trägt jedoch das Hauptgewicht des Satzes. Hier werden beharrlich wiederholte rhythmische Motive verwendet und verarbeitet. Behutsame Instrumentation ist das Hauptmerkmal des zweiten Tanzes in A-Dur, *Allegretto grazioso*. Er beginnt mit einem Oboensolo, das von den geteilten tiefen Streichern, Harfe und Triangel untermauert wird. Es ist ein herrlich geräumiger Klang. Man erkennt, wie sehr Grieg es liebt, bei melodischen Phrasen zu verweilen, wie gerne er sie wiederholt, und wie ungern er sie aufgibt. Ein schnellerer Mittelteil, *Più mosso*, bietet etwas Kontrast, aber das Orchester wird immer noch



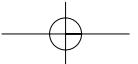
zurückhaltend eingesetzt. Der dritte Tanz, *Allegro giocoso* in D-Dur, ist wesentlich lebhafter, besonders in den Eckabschnitten. Er beginnt mit den gleichen Tönen wie das Klavierkonzert, und die plötzlichen lauten Ausbrüche des Orchesters in diesem sonst leisen Anfang wirken gar leicht humoristisch. Der Mittelteil bewegt sich um d-Moll und verwendet die gleiche Melodielinie wie der Anfang. Der dritte Abschnitt ist eine Reprise des Anfangs. Der Mittelteil des vierten Tanzes ist ein weiteres Beispiel für Griegs Vorliebe für die Wiederholung von Melodiephrasen, hier in einer liebenswürdigen Melodie, die Klarinette und Oboe sich teilen. Die Verwendung einer durchgehenden melodischen Idee, die soviel Wiederholung und sequenzierende Durchführung nach sich zieht, mag in den Eckabschnitten weniger erfolgreich wirken. Aber sie gestattet es dem vollen Orchester, zu glänzen, und bringt das Werk zu einem lebhaften Schluß in A-Dur.

Die Sechs Lieder wurden 1894/95 orchestriert und kurz darauf veröffentlicht. „Solvejgs Lied“ (op. 23 Nr. 18) bedarf kaum einer Einführung. Es gehörte ursprünglich zu Griegs berühmter Bühnensmusik (1874/75) zu Ibsens *Peer Gynt* und ist nach wie vor eines der bewegendsten und schlichtesten

Stücke des Komponisten. Mit Streichern, Flöten und Klarinetten ist es zart besetzt. „Solvejgs Wiegenlied“ (op. 23 Nr. 23), ebenfalls aus *Peer Gynt*, wird feinfühlig von Streichern und Harfe begleitet, wobei die Streicher durchweg sordiniert und häufig geteilt sind. Der musikalische Gehalt von „Vom Monte Pincio“ ist, dem Text (von Bjørnson) entsprechend, abwechslungsreicher. Die Ruhe des Anfangs steht in scharfem Kontrast zum tänzerischen Mittelteil, einschließlich einiger farbenfroher harmonischer Wendungen. Das Lied wurde erstmals 1884 in der Sammlung von sechs Liedern op. 39 veröffentlicht. Die Orchesterfassung verwendet je zwei Flöten, Klarinetten, Fagotte und Hörner, außerdem Harfe, Triangel und Streicher. „Ein Schwan“ gehörte ursprünglich zu den sechs Liedern op. 25 (1876) auf Texte von Ibsen. Dieses herrliche Lied, das sanft wie ein Schwan dahingleitet, ist mit Oboe, Fagotten, Hörnern, Harfe und Streichern besetzt. Zur gleichen Zeit arbeitete Grieg an den *Zwölf Liedern auf Gedichte von A.O. Vinje* op. 33 (1873–1880), und „Letzter Frühling“ ist das zweite Lied aus dieser Sammlung. Es ist eines der bekanntesten Lieder Griegs, eloquent für Streicher gesetzt. Henrik Wergeland (1808–1845) war ein norwegischer

Bühnenautor und Dichter. John Paulsens Elegie für den Schriftsteller ist eine der fünf Paulsen-Vertonungen op. 58, die 1894 vollendet wurden. Dieses dramatische Lied mit der Vortragsbezeichnung *Andante solenne* ist mit vollem Orchester besetzt. Bjørnstjerne Bjørnson (1832–1910), mit dem Grieg eng befreundet war, war im neunzehnten Jahrhundert eine der einflußreichsten Gestalten der norwegischen Literatur. 1872 begann Grieg mit der Arbeit an der Bühnensmusik zu Bjørnsens neuem Schauspiel *Sigurd Jorsalfar* (Sigurd, der Kreuzfahrer). Die Musik besteht aus acht Nummern, zwei davon Gesangsstücke. 1892 wurden drei Stücke daraus überarbeitet und ein Jahr später einzeln veröffentlicht. Sie bilden die auf der vorliegenden CD eingespielte Suite op. 56. Der erste Satz, „Vorspiel“ („In der Königshalle“), beginnt mit einer zarten, marschähnlichen Melodie der Klarinetten und Fagotte mit Unterstützung eines Streicherpizzikatos. Obwohl im Vierertakt gehalten, läßt der Rhythmus Raum für mehrdeutige Metren und vermittelt oft das Gefühl eines Dreiertakts. Diese Eröffnung liefert dem Satz einen Großteil seines Grundmaterials. Die Dialoge zwischen hohen und tiefen Streichern mit Begleitung wiederholter

Holzbläserakkorde könnten sich aus Tschaikowskis Musik hierher verirrt haben, wiese die Melodieführung nicht eindeutig Griegs individuelle Handschrift auf. Der Einsatz instrumentalen Dialogs, diesmal von den Holzbläsern getragen, ist ein hervorstechendes Merkmal des intimen gehaltenen Mittelteils vor einer Reprise des Anfangs. Für den zweiten Satz, „Intermezzo“ („Borghilds Traum“), geht es von A-Dur zum dunkler getönten h-Moll. Die geheimnisvolle Stimmung erinnert ein wenig an eine verlangsame Version des in der gleichen Tonart stehenden Satzes „In der Halle des Bergkönigs“ aus *Peer Gynt*. Ein schnellerer Mittelteil zeigt Grieg als geschickten Orchestrator. Obwohl das Klangvolumen keineswegs geringer ist, bleibt die Gesamtwirkung angemessen verschleiert undträumerisch. Die Eröffnung des dritten Satzes, „Huldigungsmarsch“ in B-Dur, ist ein weiteres Beispiel für Griegs Einsatz von Orchesterfarben. Nach einer kurzen Fanfare folgt eine Passage für vier Solocelli, die das Marsch-Hauptthema ankündigen. Diesem vollen Klang folgen die übrigen Streicher, auf neun Stimmen verteilt, und wiederholen die Melodie. Die Musik steigert sich, bis das gesamte Orchester mit dem Marschthema in Augmentation (also in verdoppelten



Notenwerten) ausrichtet. Ein sanfterer, wenn auch schnellerer Mittelteil bietet Kontrast, bevor die Suite mit einer Reprise des Anfangsabschnittes schließt.

© David Fligg

Übersetzung: Renate Maria Wendel

Die Norwegerin Solveig Kringelborn studierte an der norwegischen Staatsakademie für Musik und der Königlichen Opernacademie in Stockholm. 1991 debütierte sie bei den BBC Proms in der Welturaufführung von Lutosławskis *Chantefables et Chantefleurs*. Sie gilt als eine der führenden Sängerinnen Skandinavien, besonders im Bereich des skandinavischen Lieds, verfügt aber auch über ein breites Opernrepertoire. Solveig Kringelborn hat Recitals und Konzerte in ganz Europa gegeben und ist an führenden Opernhäusern und bei Festspielen in aller Welt in Rollen wie Fiordiligi (*Così fan tutte*), Märfenka (*Die verkaufte Braut*), Marie (*Wozzeck*), Eva (*Die Meistersinger von Nürnberg*), Elisabeth (*Tannhäuser*) und Tatjana (*Eugen Onegin*) aufgetreten.

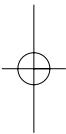
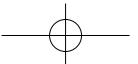
Das Königlich-Philharmonische Orchester Stockholm hat in jüngsten Jahren mit seinen

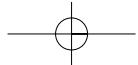
Konzerten und Schallplattenaufnahmen große internationale Erfolge gefeiert. Es wurde 1914 gegründet und danach von herausragenden Dirigenten geformt und geleitet, während der ersten fünfzig Jahre u.a. von Georg Schnéevoigt, Václav Talich, Fritz Busch, Carl von Garaguly, Hans Schmidt-Isserstedt und Antal Dorati sowie in neuerer Zeit von Juri Ahronowitsch und Paavo Berglund. Während der siebziger Jahre war Gennadi Roschdestwenski zunächst Chefdirigent, bevor er in den neunziger Jahren dann als Musikdirektor/Chefdirigent zum Orchester zurückkehrte. Sir Andrew Davis und Paavo Järvi schlossen sich als Hauptgästdirigenten an, und seit Januar 2000 nimmt der erfolgreiche junge Amerikaner Alan Gilbert die Aufgaben des Chefdirigenten und künstlerischen Beraters wahr.

Gennadi Roschdestwenski besuchte das Moskauer Konservatorium, wo er Dirigieren bei seinem Vater und Klavier bei Lew Oborin studierte. Von 1951 bis 1961 wirkte er als Hausdirigent und von 1964 bis 1970 als Chefdirigent am Bolschoi-Theater. Ebenso leitete er das BBC Symphony Orchestra, die Wiener Sinfoniker, das Sinfonieorchester des sowjetischen Kulturministeriums und die von

ihm gegründete Moskauer Kammeroper. Er gastiert regelmäßig bei namhaften Orchestern in aller Welt, gibt gemeinsame Klavier-Recitals mit seiner Gattin Viktoria Postnikowa und widmet sich neben vielen anderen Tätigkeiten der Musikforschung sowie dem Arrangement, Editieren und Orchestrieren von Werken der

verschiedensten Komponisten. In der Saison 2000/2001 wurde Gennadi Roschdestwenski als erstem in der Geschichte des Bolschoi-Theaters die gemeinsame künstlerische Leitung von Ballett und Oper übertragen. Im April 2004 dirigierte er seine erste Wagner-Oper (*Der fliegende Holländer*) an der Mailänder Scala.





Grieg: Six Chansons etc.

Aujourd’hui, la majorité des compositions de Grieg se situe hors du répertoire habituel des concerts. La réputation de ce musicien repose sur un nombre de morceaux relativement restreint, comme le Concerto pour piano, la musique de scène de *Peer Gynt* et la Suite *Holberg*, mais cela ne veut pas dire que la qualité des œuvres rarement exécutées soit, en quoi que ce soit, inférieure à celles des œuvres connues. La délicatesse, la couleur et la vigueur des *Danses symphoniques*, la beauté pure et la simplicité des chansons orchestrales, la gamme des émotions exprimées dans les pièces pour orchestre *Sigurd Jorsalfar* témoignent du talent créateur de ce musicien.

Les *Danses symphoniques*, écrites sous leur version orchestrale en 1898, firent également l’objet d’un arrangement pour piano à quatre mains. La création de la version orchestrale eut lieu au festival de Bergen de 1898. Pour ces danses, comme d’ailleurs pour la plupart de ses œuvres, Grieg emprunta des thèmes à l’inépuisable répertoire de musique folklorique réunie par son collègue norvégien Ludvig Mathias

Lindeman. Non seulement la connaissance de cette source permit à Grieg de disposer d’une grande richesse de matériaux, mais après qu’il eut découvert ce florilège en 1869, sa musique adopta un parfum plus typiquement norvégien, avec moins d’adhésion aux formes classiques. De fait, malgré le mot “symphoniques” du titre, l’opus 64 de Grieg contient surtout le matériel de danses populaires.

La première danse, *Allegro moderato e marcato*, en sol majeur, commence et se termine par une idée rythmique pleine de vie. C’est pourtant la section médiane, *Più lento*, qui porte tout le poids du mouvement. Le compositeur use ici, et développe, des motifs rythmiques répétés et persistants. Une orchestration délicate marque la deuxième danse, en la majeur, *Allegretto grazioso*. Elle s’ouvre sur un solo de hautbois, appuyé par les cordes graves divisées, la harpe et le triangle; on a vraiment là un son d’une très belle amplitude. On peut aussi remarquer combien Grieg aimait s’attarder sur les phrases mélodiques et les reprendre, comme s’il avait du mal à les quitter. La section

centrale, *Più mosso*, plus vite, contraste avec la précédente, mais l’effectif orchestral est toujours utilisé avec réserve. La troisième danse, *Allegro giocoso*, en ré majeur, est plus animée que les deux autres, plus encore dans les première et dernière sections. Elle commence sur les mêmes notes que le Concerto pour piano, et les fortes exclamations qu’on entend soudain pendant cette ouverture, par ailleurs douce, font probablement ressortir quelque plaisanterie musicale. La section médiane gravite sur un plan tonal autour de ré mineur et reprend les contours mélodiques de la section d’ouverture. La troisième section est une récapitulation de la première. La section médiane de la quatrième danse est un autre exemple du penchant de Grieg pour la répétition mélodique; ici un air génial que se partagent la clarinette et le hautbois. Cependant, le procédé, une seule idée mélodique pénétrante, faisant l’objet de plusieurs répétitions et d’un développement en séquence, n’obtient peut-être pas de si bons résultats dans les première et dernière sections. Elle permet néanmoins à l’orchestre entier de se manifester brillamment et de conduire l’œuvre à sa lumineuse conclusion en la majeur.

Les Six Chansons furent orchestrées entre

1894 et 1895 et éditées peu après. La “Chanson de Solveig” (op. 23 no 18) est tellement connue qu’il n’est pas besoin de la présenter. Elle fait partie de la musique de scène (1874–1875) de *Peer Gynt*, drame d’Henrik Ibsen, également très populaire et, dans sa simplicité, n’en demeure pas moins l’une des pièces les plus émouvantes du compositeur. Elle est légèrement orchestrée pour cordes avec flûtes et clarinettes. Toujours extraite de *Peer Gynt*, la “Berceuse de Solveig” (op. 23 no 23) est accompagnée, avec une grande sensibilité, des cordes et de la harpe – les cordes étant mutées tout au long du morceau et souvent divisées. Le contenu musical de “Du Monte Pincio” est plus varié de façon à mieux épouser les paroles de Bjørnstjerne Bjørnson (1832–1910, auteur dramatique et écrivain norvégien, récipiendaire du Prix Nobel, contemporain, ami et rival d’Ibsen). Le calme du début contraste vivement avec la section médiane, semblable à une danse, qui complète un accompagnement aux harmonies hautes en couleurs. La chanson d’origine fut éditée vers 1884, et faisait partie des six romances, op. 39. La version orchestrale nécessite deux flûtes, clarinettes, bassons, et cors, ainsi qu’une harpe, un triangle et des cordes. “Un cygne” était l’un

des morceaux du groupe de six chansons, sur les paroles de H. Ibsen, op. 25 (1876). Cette belle chanson glisse aussi aisément que le cygne sur l'eau; elle est orchestrée pour hautbois, bassons, cors, harpe et cordes. À cette époque Grieg travaillait également sur les *Douze Mélodies sur des poèmes d'A.O. Vinje*, op. 33 (1873–1880) parmi lesquels la deuxième, "Le Printemps", est une des plus connues du compositeur. Il fut ensuite éloquemment orchestré pour cordes seules. L'élegie de John Paulsen à la mémoire d'Henrik Wergeland (1808–1845), dramaturge et poète norvégien, faisait partie des cinq pièces de Paulsen, pour chant et piano, op. 58, que Griegacheva en 1894. Cette chanson dramatique, *Andante solennel*, demande un orchestre complet.

Bjørnson, ami intime de Grieg, influença fortement la littérature norvégienne du dix-neuvième siècle. En 1872, Grieg écrivit une musique de scène pour la nouvelle pièce de théâtre de son ami, intitulée *Sigurd Jorsalfar* (*Sigurd, le croisé*). La musique comporte huit numéros, dont deux chorales. En 1892, Grieg remaniait trois de ces numéros qu'il faisait publier un an après, sous forme de suite séparée, op. 56, enregistrée ici. Le premier numéro, "Prélude" ("Dans le hall du roi"), s'ouvre sur une mélodie agréable qui

ressemble à une marche, confiée aux clarinettes et aux bassons appuyés par les pizzicatos des cordes. Le rythme à quatre temps laisse au mètre une certaine ambiguïté, qui se traduit souvent par une impression de mesure à trois temps. Le début contient un matériau de base en quantité suffisante pour le reste du mouvement. Le dialogue entre les cordes aiguës et les cordes graves, accompagné des accords de bois réitérés, semblerait s'être échappé tout droit d'une musique de Tchaïkovski, si elle ne provenait de l'empreinte toute personnelle de Grieg sur la forme mélodique. Un autre dialogue instrumental, avec les bois cette fois, forme le trait dominant de la section médiane, plus intime, qui est suivie d'une reprise de la section du début. Pour le deuxième numéro, "Intermezzo" ("Le Rêve de Borghild"), la tonalité passe de la majeur à celle, plus sombre, de si mineur. L'atmosphère mystérieuse de ce mouvement rappelle le "Dans le hall du roi des montagnes" de *Peer Gynt*, au ralenti, mais dans le même ton. Une section médiane plus rapide montre la façon très adroite dont Grieg manipule un orchestre. Bien que ne manquant pas de volume, le son donne, comme il se doit, une impression d'atmosphère voilée et onirique. La troisième pièce, "Marche d'hommage", en

si bémol majeur, illustre à nouveau l'usage des couleurs orchestrales chez Grieg. Après une courte fanfare, vient un passage pour quatre violoncelles, qui annonce le thème de la marche proprement dit. À ce son riche se joignent bientôt les autres instruments à cordes, divisés en neuf parties, qui répètent la mélodie. La musique enflé, l'orchestre *tutti* porte la marche (en augmentation – la valeur des notes a été doublée) à son paroxysme. Une section médiane, plus douce et pourtant plus rapide, apporte un certain contraste, jusqu'à la reprise de la section du début qui met fin à la suite.

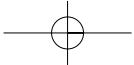
© David Fligg

Traduction: Paulette Hutchinson

La norvégienne Solveig Kringelborn fit ses études à l'Académie de musique de Norvège et à l'Académie royale d'Opéra à Stockholm. En 1991 elle fit ses débuts dans le cadre des Promenade Concerts de la BBC dans la création mondiale de *Chantefleurs et Chantefables* de Lutosławski. Considérée comme l'une des plus grandes chanteuses scandinaves spécialistes de la chanson scandinave, elle possède également un large répertoire lyrique. Solveig Kringelborn s'est produite en concert et en récital dans

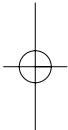
l'Europe entière et a chanté dans les principaux théâtres lyriques et dans le cadre des festivals du monde entier des rôles tels Fiordiligi (*Così fan tutte*), Mařenka (*La Fiancée vendue*), Marie (*Wozzeck*), Eva (*Die Meistersinger von Nürnberg*), Elisabeth (*Tannhäuser*) et Tatiana (*Eugène Onéguine*).

L'Orchestre philharmonique royal de Stockholm a rencontré un très grand succès international en concert et au disque ces dernières années. Fondé en 1914, il s'est développé sous la direction de plusieurs chefs d'orchestre éminents, incluant pendant ses cinquante premières années Georg Schnéevoigt, Václav Talich, Fritz Busch, Carl von Garaguly, Hans Schmidt-Isserstedt, Antal Dorati et, plus récemment, Yuri Ahronovitch et Paavo Berglund. Au cours des années 1970, Guennadi Rojdestvenski fut son chef principal. Il revint dans les années 1990 comme directeur musical et chef principal. Au cours de la seconde moitié des années 1990, Sir Andrew Davis et Paavo Järvi ont occupé le poste de chef principal invité. Le jeune et brillant chef américain Alan Gilbert est chef principal et conseiller artistique de l'Orchestre philharmonique royal de Stockholm depuis janvier 2000.



Guennadi Rojdestvenski est élève du Conservatoire de Moscou, où il étudie la composition avec son père et le piano avec Lev Oborin. De 1951 à 1961 il est chef assistant des ballets, puis de 1964 à 1970 chef principal du Théâtre du Bolchoï. Il est aussi chef principal du BBC Symphony Orchestra, de l'Orchestre symphonique de Vienne, de l'Orchestre symphonique du ministère de la Culture soviétique et de l'Opéra de chambre de Moscou dont il est l'un des fondateurs. Régulièrement invité à diriger les plus grands orchestres du monde,

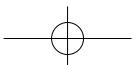
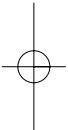
il se produit aussi comme pianiste dans le cadre de récitals de piano à quatre mains avec son épouse, Victoria Postnikova, et compte parmi ses nombreuses activités la recherche, l'arrangement, l'édition et l'orchestration d'œuvres d'un large éventail de compositeurs. Durant la saison 2000/2001, Guennadi Rojdestvenski est directeur artistique du Théâtre du Bolchoï (à la fois des ballets et de l'opéra), le premier à tenir ce poste dans l'histoire du Théâtre. En avril 2004, il dirige *Der fliegende Holländer*, son premier opéra de Wagner, à La Scala de Milan.

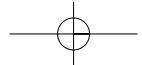


Bente Bierck



Solveig Kringelborn



**I. Chanson de Solveig**

L'hiver s'envolera et le printemps aussi,
fuira alors l'été et à son tour l'année.
Pourtant tu reviendras car mon cœur me le dit,
fidèle à mon serment, tu me verras guettant.

Puisse Dieu te bénir quand solitaire tu erreras
et qu'il t'insufflera sa force quand tu l'imploreras.
Si tu m'attends là-haut, nous nous y reverrons,
oh réunis à jamais, mon amour, nous serons.

II. Berceuse de Solveig

Dors mon trésor, mon petit garçon,
je te bercerai et te veillerai,
fredonnant des berceuses de tant de tendresse
emplies
dont tu puisses te souvenir tout au long de ta vie.
Que mon cœur de mère te garde des ennuis,
tout au long de ta vie. Ô ciel, que règne la joie!
Sache que dans la détresse, mon cœur t'accueillera,
tout au long de ta vie.
Dors mon trésor, mon petit garçon,
je te bercerai et te veillerai,
je te bercerai et te veillerai.
Dors mon trésor, mon petit garçon.

III. Du Monte Pincio

Oh tendre soirée! Oh flamboyant coucher!
Tout d'une lueur rose est illuminé.
Se dorant au soleil s'éclaire la colline,
extasiée et sereine comme la mort s'exprime.

I. Solveigs Lied

Der Winter mag scheiden, der Frühling vergeh'n,
der Sommer mag verwelken, das Jahr verweh'n,
du kehrest mir zurücke, gewiß, du wirst mein,
ich hab' es versprochen, ich harre treulich dein.

Gott helfe dir, wenn du die Sonne noch siehst.
Gott segne dich, wenn du zu Füßen ihm kniest.
Ich will deiner harren, bis du mir nah',
und harrest du dort oben, so treffen wir uns da!

II. Solveigs Wiegenlied

Schlaf, du teuerster Knabe mein!
Ich will wiegen mein Kind und wachen.
Still mir im Schoße hat's gelauscht dem Sang,
mit mir gespielt hat es sein Lebtage lang.
An seiner Mutter Brust mag gern es sein
all sein Lebtage lang, Gott segne es fein!
An meinem Herzen läßt' ich's gerne ruh'n
all sein Lebtage lang, so müd' ist es nun.
Schlaf, du teuerster Knabe mein!
Ich will wiegen mein Kind und wachen.
Ich will wiegen mein Kind und wachen.
Schlaf, du teuerster Knabe mein!

III. Vom Monte Pincio

Abend wie mild! Sonne wie rot!
Alles erfüllt sich mit farbigem Glanze,
schwiegend im Lichte verklärt sich das Ganze,
klärt sich der Berg wie ein Antlitz im Tod.

[5] I. Solveigs Sang

Kanske vil der gå både Vinter og Vår,
og næste Sommer med, og det hele År,
men engang vil du komme, det ved jeg visst,
og jeg skal nok vente, for det lovte jeg sidst.

Gud styrke dig, hvor du i Verden går,
Gud glæde dig, hvis du for hans Fodskammel
står!

Her skal jeg vente till du kommer igjen;
og venter du hisst oppe, vi træffes der, min Ven.

Henrik Ibsen

[6] II. Solveigs Vuggevise

Sov du, dyreste Gutten min!
Jeg skal vugge dig, jeg skal våge.
Gutten har siddet på sin Moders Fang.
De to har leget hele Livsdagen lang.
Gutten har hvilet ved sin Moders Bryst
hele Livsdagen lang. Gud signe dig, min Lyst!
Gutten har ligget till mit Hjerte tætt
hele Livsdagen lang. Nu er han så trett.
Sov du, dyreste Gutten min!
Jeg skal vugge dig, jeg skal våge.
Jeg skal vugge dig, jeg skal våge.
Sov du, dyreste Gutten min!

Henrik Ibsen

[7] III. Fra Monte Pincio

Aftenen kommer, Solen står rød,
farvende Stråler i Rummet henskylle
Lyslængslens Glands i uendelig Fylde,
Fjeldet forklares som Åsyn i Død.

I. Solveig's Song

The winter may pass and the spring disappear,
the summer, too, will vanish and then the year.
But this I know for certain: thou'l come back again,
and e'en as I promised, thou'l find me waiting then.

God help thee, when wand'ring thy way all alone,
God grant to thee his strength as though kneel'st at
his throne.

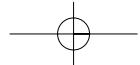
If thou now art waiting in heav'n for me,
O there we'll meet again, love, and never parted be!

II. Solveig's Cradle Song

Sleep, my treasure, my baby boy.
I will rock and watch over my darling.
Crooning lullabies with fondness rife.
May he recall them all the days of his life.
May Mother's bosom ward off all annoy
all the days of his life. Ah Heaven, that were joy!
On Mother's bosom he shall safely rest
all the days of his life, so weary and distrest.
Sleep, my treasure, my baby boy.
I will rock and watch over my darling.
I will rock and watch over my darling.
Sleep, my treasure, my baby boy.

III. From Monte Pincio

Evening how tender! Sunset how red!
All with a roseate glow is enlightened,
basking in sunshine the mountain is brightened,
rapt and serene as the face of the dead.



Au loin brillent les dômes dans l'air aux doux arômes,
une brume bleue et grise comme l'oubli se répand,
déroulant sur les prés
son habit de mille ans.

Le soir tombe, la foule s'agit,
les fleurs embaument, l'amour palpite;
tout luit, rougeoie, baigne dans la chaleur,
le cor résonne dans les hauteurs.

Ce que souhaite le cœur tressaille à nos côtés,
brûlant de nous offrir une infinie beauté.

Le soir tombe, la foule s'agit,
les fleurs embaument, l'amour palpite;
tout luit, rougeoie, baigne dans la chaleur,
le cor résonne dans les hauteurs.

La quiétude s'installe, l'ombre se répand,
et voyant se dresser les fantômes d'antan
le ciel certes d'un geste déploie tout l'avenir,
dans la nuit qui s'accroche, vacillant, tâtonnant.
Mais Rome tel un flambeau un jour s'éveillera
et éclairera l'Italie, à l'ombre, à l'abandon.

Que sonne le tocsin, que gronde le canon!
Et l'esprit d'autrefois avec force soufflera.

Chantez donc nos amours!

Jouez flûtes, cithares!

Puisse l'espoir enfoui dans le livre du temps
à jamais se répandre en nos coeurs si confiants!

Oh ma belle Italie, ne te trouble donc pas,
un sentiment plus tendre en nous s'éveillera.

Chantez donc nos amours!

Jouez flûtes, cithares!

Puisse l'espoir enfoui dans le livre du temps
à jamais se répandre en nos coeurs si confiants!

Kuppeln in duftiger Ferne erglühen,
blauschwarze Nebel die Felder umziehen,
wallen einher, wie Vergessenheit wallt,
weben ein Kleid, das Jahrtausende alt.
Alles glüht rot und warm,
Abendschein, Volkesschwarm;
Alles glüht: Hornmusik,
Blumenduft, heißer Blick.
Alles begeht, rings umstrahlt und umtönet,
sehnlich nach dem, was versöhnet.
Alles glüht rot und warm,
Abendschein, Volkesschwarm;
Alles glüht: Hornmusik,
Blumenduft, heißer Blick.

Stiller nun wird es, es dunkelt das Blau,
und aus der dämmernden Vorzeit Gestalten
sicht sich der Himmel die Zukunft entfalten
unsicher schimmernd in brütendem Grau.
Doch, eine Leuchte, wird Roma erstarken,
hellen die Nacht von Italiens Marken;
Glockenglänzen, Kanonengedröhnen!
Flammend wird wieder die Vorzeit ersteh'n.
Töne denn Hochzeitsang,

Zitherspiel, Flötenklang!
Gib von der Zeiten Bund
Gläubigen Herzenskund!
Sehnsucht Italias träumet von Zielen,
wach werden sanft're Gefühle.
Töne denn Hochzeitsang,
Zitherspiel, Flötenklang!
Gib von der Zeiten Bund
Gläubigen Herzenskund!

Kuplerne gløde, men længere borte
Tågen langs Markernes blålige Sorte
vugger opover som Glæmselen før,
over hin Dal dekker tusind Års Slør.

Aften, hvor rød og varm,
blusser af Folkelarm,
glødende Hornmusik,
Blomster og brune Blik.
Tankerne straber i Farver og Toner
trofast mot det, som forsoner.
Aften, hvor rød og varm,
blusser af Folkelarm,
glødende Hornmusik,
Blomster og brune Blik.

Stille det bliver, end dunklere Blå,
Himmelen væger og venter opunder
Fortid som blunder og Fremtid som stunder,
usikre Blus i det rugende Grå.

Men det vil samle sig; Roma fremstige
lystandet en Nat for Italiens Rige,
Klokkerne kime, Kanonerne slå,
Minderne flamme på Fremtidens Blå.
Yndig om Håb og Tro,
op mod Nygife Tø
jubler en Sanger til
Cither og Fløjtespil.
Stærkere længsler få barnesod Hvile,
mindre tør vågne og smile.
Yndig om Håb og Tro,
op mod Nygife Tø
jubler en Sanger til
Cither og Fløjtespil.

Bjørnsterne Bjørnson

Domes in the sweet scented distance are gleaming,
mists blue and grey o'er the meadows come streaming,
rolling adown as oblivion has roll'd,
wearing a garment a thousand years old.

Gleameth all red and warm,
ev'ning falls, people swarm;
mountain horns sound above,
flower scent, looks of love.
All heart could wish gleams and bounds sweetly near us,
yearning for beauty to cheer us.

Gleameth all red and warm,
ev'ning falls, people swarm;
mountain horns sound above,
flower scent, looks of love.

Deepens the stillness, darkens the day,
and from the ghosts of the past thus beholding
Heaven is surely the future unfolding,
shimmering vaguely in gathering grey.

But, like a beacon, will Rome one day waken,
brighten the darkness of Italy forsaken;
tocsons will echo and cannon will roar!
Fiercely will blaze out the spirit of yore.

Wedding strain, sound amain!

Flute so gay, zither play!

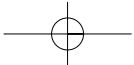
Out of time's scroll impart
hope to the trusting heart!

Italy, look to the blest goal unshaken;
tenderer feelings will waken.

Wedding strain, sound amain!

Flute so gay, zither play!

Out of time's scroll impart
hope to the trusting heart!

**IV. Un cygne**

Oh mon cygne, pâle ami,
si discret, si tranquille,
tu ne bruis nî ne tressailles
et point ne nous assailles.

Té cachant, appeuré,
des elfes redoutés,
à l'aguêt, tu glissais
et doucement fuyaïs.

Dans les airs, tu t'éloignes
comme la mort te gagne
et rompt le silence,
enfin ton chant s'élance!

Mais ce chant tant aimé,
s'est-il donc envolé?
La chante a péri,
n'est-tu qu'un cygne, ami?

V. Le Printemps

Oui une fois encore je revois le printemps
et l'hiver décliner sous son éclat lentement,
et l'aubépine alors déploie ses lourdes grappes
dont l'infinie beauté ne cesse de nous charmer.
Oui cette fois encore, je vois au jour le jour
la terre qui émerge de la glace à son tour,
et la neige prompte à fondre agite la rivière
qui jaillit furieuse et se change en torrent.
Oui cette fois encore, j'ai vu dans les présverts
apparaître une à une les fleurs printanières.
Et toujours l'alouette, par son gai gazouillis,
la venue très prochaine de l'été nous prédit.

IV. Ein Schwan

Mein Schwan, mein stiller,
mit weißem Gefieder,
deine wonnigen Lieder
verrieth kein Triller.

Ängstlich sorgend
des Elfen im Grunde,
glittst du horchend
allzeit in die Runde.

Und doch bezwangst du
zuletzt mich beim Scheiden
mit trügenden Eiden,
ja da, da sangst du!

Du schlossest singend
die irdische Bahn doch,
du starbst verklengend; –
du warst ein Schwan doch!

IV. En Svane

Min hvide svane,
du stumme, du stille,
hverken slag eller trille
lod sangrost ane.

Angst beskyttende
alfén, som sover,
altid lyttende
gled du henover.

Men sidste mødet,
da eder og øjne
var lønlige logne,
ja da, da lød det!

I toners fodēn
du sluttet din bane.
Du sang i døden; –
du var dog en svane!

Henrik Ibsen

IV. Våren

Enno ein Gong fekk eg Vetren å sjå
for Våren at røma;
Heggen med Tre som der Blomar var på
eg etter såg bløma.

Enno ein Gong fekk eg Isen at sjå
frå Landet at fjøta,
Snoen at bråna og Fossen i Å
at fyssa og brjøta.

Graset det grøne eg enno ein Gong
fekk skoda med Blomar;
eno eg høyrdre at Vårfuglen song
mot Sol og mot Sumar.

IV. A Swan

My Swan, my pale one,
of silence unbroken;
of thy voice ne'er a token
or sound did assail one.

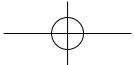
Shyly hiding
from elves that thou dreadest,
list'ning, gliding,
thou timidly fleddest.

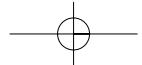
Aloft thou sprangest
as death was o'ertaking
thy life silence breaking,
at last thou sangest!

That song so cherished
for ever is gone then?
The singer has perished.
Wert only a swan then?

V. Springtide

Yes, once again Winter's face would I see
to Spring's glory waning,
whitethorn outspreading its clusters so free
in beauty enchanting.
Once more behold from the earth day by day
the ice disappearing,
snow melting fast and in thunder and spray
the river careering.
Emerald meadows, your flow'rets I'd spy
and hail each new comer,
listen again to the lark in the sky
who warbles of summer.





Oui une fois encore j'aperçois le soleil
recouvrir les vallons de ses rayons vermeils
et mille papillons qui ne cessent de danser
pour ravisir les trésors des calices comblés.
Oui cette fois encore je goûte du printemps
l'indécible agrément, bientôt évanescant.
Empli de nostalgie je me hâte cependant
de m'exiler de ce monde irrévocable.
Puisse-t-il en être ainsi? Belle Nature pourtant
que de joies j'ai trouvées en toi au fil des ans
n'ai-je point eu comme d'autres ma part de bienfaits?
Mais les heures s'écoulent, les revit-on jamais?

Oui une fois encore ce vallon m'a appellé
qu'illumine le printemps et qui m'a apaisé,
le soleil, la quiétude, le refuge rêvé,
et ce ravissement certes m'a submergé.
Ce que le doux printemps fait renaître à la vie,
chaque fleur cueillie sur cette terre tiède,
à l'heure où j'entrevois mon très proche départ
me semblent être des cieux une très infime part.
J'entends de par la terre
des chants mystérieux,
et les notes cristallisées de ma flûte autrefois
comme des soupirs s'épanchent et suscitent l'émoi.

VI. Henrik Wergeland

Quand j'erre en solitaire dans la forêt de pins
et voit là sur les eaux se refléter les ombres,
quand s'épanche le vent en longs soupirs sombres
et tintent dans le silence paisiblement les cloches,
je comprends le message que gémissent les pins,
ils pleurent leur ménestrel, sa mort, son destin.
Henrik Wergeland, héros de Norvège!

Schöner, als jemals zuvor ich es sah,
bedünkt mich das Blühen,
schön, wie die Sonne dem Untergang nah
im letzten Erlühen.
Düfte der Blumen, sie hauchen so süß,
so lind wehn die Lüfte,
gleich als ob fernher ihr Atem schon grüß
von jenseits der Grüfte.
Wandle, als träte mein zagernd Schritt
nicht irdische Matten,
zöge im Fluge der Wolken schon mit,
ein seliger Schatten.

Einmal mich führ't nach dem lenzfrischen Tal,
das Sehnsucht mir stillet,
dort find' voll Sonne ein Heim ich einmal
wo Lust mich erfülltet.
Das, was der Lenz mir hienieden gebar,
die Blum', die ich plückte,
schien mir der seligen Geister hehre Schar,
der Erd' schon entrückte.
Darum ich hörte auf Schritt und auf Tritt
ein rätselhaft Singen,
Laute, auf Flöten, die oft ich mir schnitt,
wie Seufzer erklingen.

VI. Henrik Wergeland

Wandre ich im Tannwald alleine,
säuselt schwermutsmild das Laub im Haine,
tönet wehmutsvoll im Abendschein
fernes Läuten durch das stille Land,
dann verbirgt der Wald sein Leid nicht länger,
trauert um den früh verlorenen Sänger,
Norwegs Schutzgeist: Henrik Wergeland!

Smågiddren endå meg unntes at sjå
på Vårbakken dansa,
Fivredt at fløksa og fjuka ifrå
der Blomar seg kransa.
Alt dette Vårliv eg atter fekk sjå,
san sidan eg miste.
Men eg er tungsam og spyrgja meg må;
tru det er det siste?
Lat det so vera; eg myket af Vænt
i Livet fekk njota;
meire eg fekk, enn eg havde fortent
og Alting må trjota.

Eingong eg sjolv i den vårlege Eim,
som mettar mit Auga,
eingong eg der vil meg finna ein Heim
og symjande lauga.
Alt det som Våren imøte meg bar
og Bloman og plukkad,
Federnes Ånder eg trudde det var,
som dansad og sukkad.
Derfor eg fann millom Bjørkar og Bar
i Våren ei Gåta;
derfor det Ljod i den fløyta eg skar,
meg tyktes at gråta.

Aasmund Olafson Vinje

VI. Henrik Wergeland

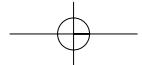
Vandrer jeg i granskogen stille,
hører løvets sus, det tungsindsmilde,
bjeldeklangen, som en vemostrille
lyde dæmpet over kjærnets vand,
da et suk i stilheden jeg fanger,
skogen sørger for sin tabte sanger,
Norges skydsånd, Henrik Wergeland!

Glittering sunbeams how fain would I watch
on bright hillocks glancing,
butterflies seeking from blossoms to snatch
their treasures while dancing.
Spring's many joys once again I would taste
ere fade they forever.
But, heavy-hearted, I feel that I haste
from this world to sever.
So be it then! Yet in Nature so fair
much bliss I could find me;
over and past is my plentiful share,
I leave all behind me.

Once more I'm drawn to the Spring-gladdened vale
that stillleth my longing;
there I find sunlight and rest without fail,
and raptures come thronging.
All unto which here the Spring giveth birth,
each flow'r I have riven,
seems to me now I am parting from the earth
a spirit from Heaven.
Therefore I hear all around from the ground
mysterious singing,
music from reeds that of old I made sound,
like sighs faintly ringing.

VI. Henrik Wergeland

When I stray alone in the pinewood,
see the shade in yonder lake reflected,
hear the wind in long drawn sighs dejected,
quiv'ring bells across the silent land;
then I know wherefore the pines are sighing,
they lament their minstrel's early dying,
Norway's Champion, Henrik Wergeland!



Tu es, héros galant, la gloire du renouveau
puisse une récompense toujours être ton lot!
Pour nous tu as porté le fardeau sans un bruit,
jusqu'à ton dernier souffle, quand la mort t'a repris!
Aube radieuse d'une noble vie, je te bénis!
Que de tes actes me reste l'esprit!
Henrik Wergeland, héros de Norvège!

Traduction: Marie-Françoise de Meeús

Stolzes Bild aus unsres Lenzes Sagen,
kühner Kämpfer in den schweren Tagen,
du, der stark und furchtlos, ohne Klagen
für uns stritt und bis zum Tod hielt Stand!
Schönes Morgenrot, gesegnet sei uns!
Deiner Taten Geist sei ewig bei uns!
Norwegs Schutzgeist: Henrik Wergeland!

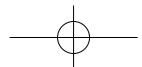
Übersetzung mit Erlaubnis von Edition Peters

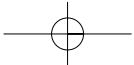
Stolte billed på vort vårlivssage,
boldke kjæmper i de onde dage,
du, hvis stærke skuldre uden klage
tog vor byrde og til død holdt stand!
Skjønne morgengry, du signet være!
Hjertet svulmer ved dit livsdigts ære,
Norges skydsånd, Henrik Wergeland!

John Paulsen

Oh thou glory of our early springtide,
galant hero, have immortal guerdon,
thou for us, unflinching, bor'st the burden,
till thy soul was quench'd at Death's command!
Radiant dawn of noble life, I bless thee!
May the spirit of thy deeds possess me!
Norway's Champion, Henrik Wergeland!

Translation courtesy of Peters Edition





You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201.
Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK
E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.



Recording producer Brian Couzens

Sound engineer Ralph Couzens

Assistant engineer Ben Connellan

Editor Jonathan Cooper

Mastering John Benton

Recording venue Stockholm Concert Hall; 12–14 May 1992

Front cover 'Whooper swan on snow', photograph by Keren Su © Getty Images

Back cover Photograph of Gennady Rozhdestvensky by Stig-Göran Nilsson

Design Sean Coleman

Booklet typeset by Michael White-Robinson

Booklet editor Finn S. Gundersen

© 1992 Chandos Records Ltd

Digital remastering © 2005 Chandos Records Ltd

© 2005 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, England

Printed in the EU



Gennady Rozhdestvensky

CHANDOS CLASSICS

CHAN 10287 X

Printed in the EU	Public Domain
LC 7038	DDD
TT 72:50	
24-bit/96 kHz digitally remastered	

EDVARD GRIEG

(1843–1907)

	Symphonic Dances, Op. 64	27:22
[1]	1 Allegro moderato e marcato – Vivace – Più lento – Tempo I – Vivace – Tempo I – Presto	5:30
[2]	2 Allegretto grazioso – Più mosso – Tempo I	5:16
[3]	3 Allegro giocoso	5:38
[4]	4 Andante – Allegro molto e risoluto – Più tranquillo – Tempo I – Presto	10:44
	Six Songs for voice and orchestra	28:54
[5]	I Solveig's Song	5:10
[6]	II Solveig's Cradle Song	4:23
[7]	III From Monte Pincio	4:58
[8]	IV A Swan	2:30
[9]	V Springtide	7:20
[10]	VI Henrik Wergeland	4:03

	Three orchestral pieces from 'Sigurd Jorsalfar', Op. 56	16:09
[11]	I Prelude (In the King's Hall)	3:28
	Allegretto semplice	
[12]	II Intermezzo (Borghild's Dream)	4:03
	Poco andante – Allegro agitato – Andante espressivo	
[13]	III Hommage March	8:27
	Allegro molto – Allegretto marziale	
	TT 72:50	

Solveig Kringelborn soprano
 Royal Stockholm Philharmonic Orchestra
 Gennady Rozhdestvensky

© 1992 Chandos Records Ltd Digital remastering © 2005 Chandos Records Ltd © 2005 Chandos Records Ltd
 Chandos Records Ltd • Colchester • Essex • England